



## Mercedes Peces Ayuso

### Traductora /revisora autónoma

#### Datos personales

Dirección: C/ Venus nº 10  
05400-Arenas de S. Pedro, Ávila (fiscal)

C/ Hermanos García Noblejas 30, 1º D 28037 Madrid

Teléfono; + 34 920370011/ +34 9127788050

Teléfono móvil: + 34 637085480

Correo electrónico: [mercedes.peces@gmail.com](mailto:mercedes.peces@gmail.com)  
[info@mpa-traduccion.com](mailto:info@mpa-traduccion.com)  
<http://www.mpa-traduccion.com>  
<http://www.proz.com/profile/97965>

Skype: mpa-thiel

#### Experiencia profesional:

**2000-presente:** a la vuelta a España de Alemania, inicié mi actividad como traductora y correctora para editoriales, particulares y empresas de traducción, como autónoma desde 2006 (aunque mi experiencia laboral es de más de 10 años).

**1993-2000:** Docente del español como lengua extranjera en la VHS de Güterlsoh, NRW, Alemania.

#### Mis campos de traducción/revisión son muy amplios:

► Diccionarios multimedia, libros de psicología (8 editados en la **editorial CCS**), textos para la Comisión Europea (**Nathalie Young Languages Services Ltd., Strategicagenda, TarracoTranslations, GlobalTranslate**) y traducciones técnicas/especializadas: terminología financiera y de marketing importación/exportación de productos (**Euroscript**), juegos de ordenador, nuevas tecnologías: artículos de prensa, ferias de libro y eventos varios: catálogo SIDISPOT diseño español en Colonia (**Eurolog Idiomas**), noticias, manuales de uso de maquinaria industrial, (**Imasol Media S. L.**) de móviles e instrumentos varios (**aatranslations.com**), de nanorobótica (empresa **Tecnocam**, Madrid) medicina y disciplinas sanitarias (**PortalesMedicos.com**), folletos, biografías (**Transperfect.com**), deportes (**Adrivo.com**), derecho, contratos y técnica (**Komalingua.com**), seguros, videojuegos y revisiones (**Geo Language Service Ltd.**), textos técnicos e industriales varios

(**11itzulpen SA**), recetas de cocina, arte y música (**Tilti Systems GmbH**), piscifactoría, coaching de empresas, óptica, nudos marinos (**Lund Verlag GmbH**), industria alimentaria (**Lusoscript**), nuevas tecnologías y energía renovable (**Mondolingua Translations Services**), textos periodísticos y manuales **varios** (**BeTranslated.de**), música y turismo, invitaciones y eventos **varios** (**Progreso Traducciones**), contenidos de páginas web (**Elativum GmbH, Berlin translations GmbH, DVD** sobre el mundo Shaolín y China que se representó en el teatro Gran Vía de Madrid en 2010 y la obra de teatro **Die Wütende** al español (**Theater Productions GmbH, Austria**), así como trabajos de corrección de estilo y textos en las mismas compañías.

► Traducción, en colaboración, de unos cuentos judíos alemanes y un libro sobre Klimt, para la **editorial Vitalis** (Praga), y tengo 8 libros traducidos del alemán ya publicados sobre terapia y psicología con la editorial CCS de Madrid.

► Traducción de dos libros para la **editorial Máximo Potencial**: Superar las perturbaciones de la vida y El éxito del rinoceronte.

► He colaborado con **PortalesMedicos.com** en la traducción de artículos médicos al alemán. También con Greenpeace -sección internacional-, así como con A-I y otras instituciones filantrópicas que necesiten mis servicios de traducción.

► Soy miembro efectivo de **ASETRAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) y del portal de traductores **Proz.com** (miembro certificado).

### **Herramientas informáticas: 2 ordenadores:**

**Portátil:** Window 7 Premium, Intel®, Pentium® CPU B940@ 2,GHz.2.00 GHz, RAM 4 GB, 64 bits, SDL Studio 2011, SDL-Trados 2007 (8.0), STUDIO 11, Adobe Reader 10. ABBY FineReader10 Converter, antivirus: Window Defender/Essential, RegCleanPro, TuneUp Utilities 2014.

**PC de mesa:** Windows 7 professional Intel® Core™2 Duo CPU E8400 E 3 GHz, RAM 4 GB, 64 bits, SDL Studio 2011, SDL-Trados 2007 (8.0), Adobe Reader 10. ABBY FineReader10 Converter, antivirus: Window Defender/Essential, RegCleanPro, TuneUp Utilities 2014.

**ADSL 24 h.**

**Tarifas:** traducción 0,07 € por palabra origen.  
revisión: 0,03 por palabra origen

### **Formación académica:**

2001-05. **Licenciatura en Filología Moderna: Alemán** por la Universidad de Salamanca.

1989-90. Curso académico en el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca, con la obtención del **Certificado de Aptitud Pedagógica para el Bachillerato. Ciclos I y II.**

1990. Estudios específicos de **portugués** en lengua y literatura y de **galaico-portugués**.

1989. Con **Diplomatura en lengua italiana** como primera lengua y portugués como segunda

1984-90. **Licenciatura en Filología Hispánica** por la universidad de Salamanca.